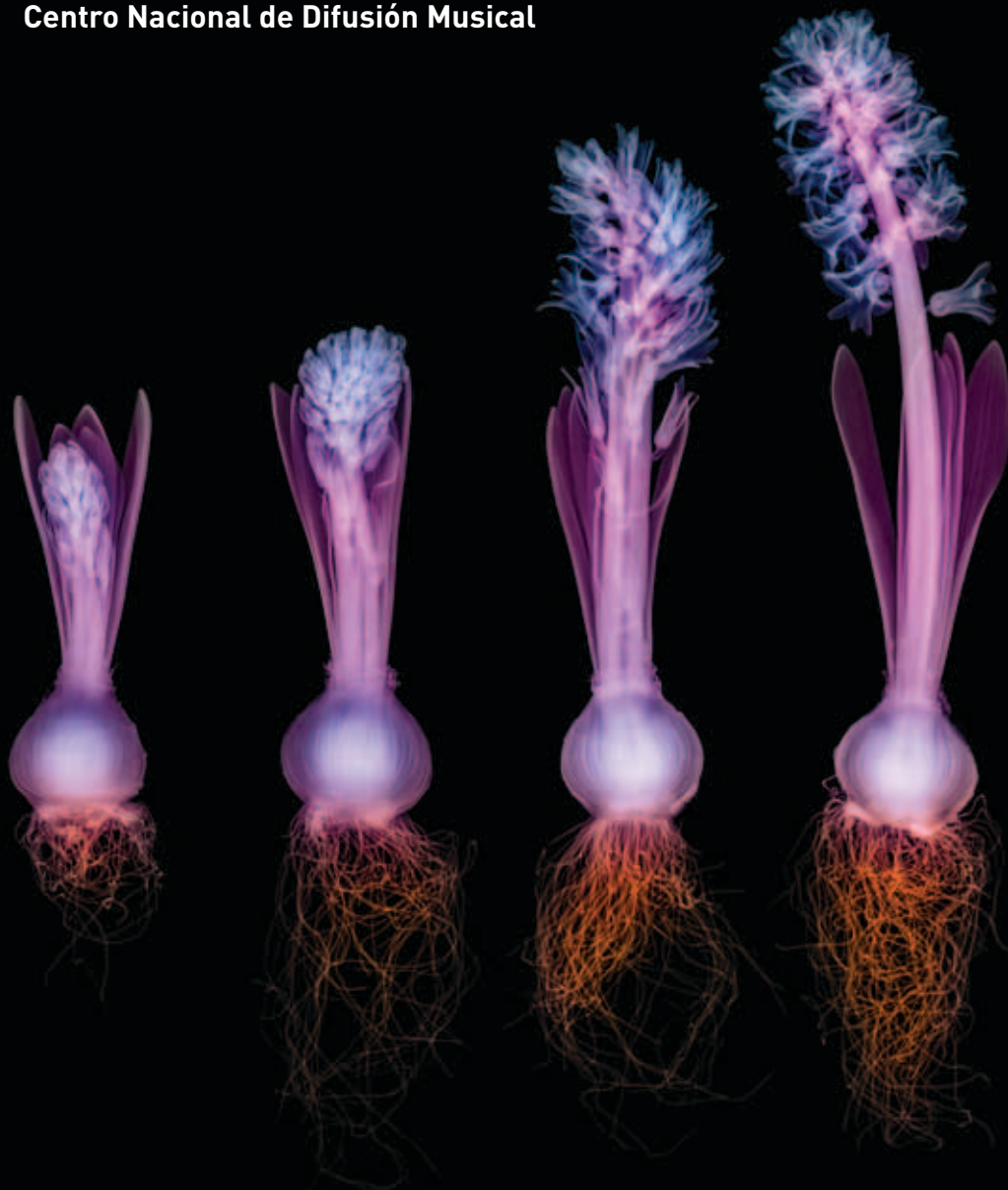


CNDM19/20

Centro Nacional de Difusión Musical



UNIVERSO BARROCO

AUDITORIO NACIONAL DE MÚSICA | SALA DE CÁMARA | JUEVES 17/10/19 19:30h

Solistas de Les Arts Florissants

Paul Agnew TENOR Y DIRECCIÓN

Madrigales del Libro III de Carlo Gesualdo y sus contemporáneos (III)

#ESPAÑA-ITALIA

CICLOS:

UNIVERSO BARROCO

MÚSICAS HISTÓRICAS DE LEÓN

CIRCUITOS

A CORUÑA | SEDE AFUNDACIÓN
VIERNES 25/10/19

MADRID | ANM | SALA DE CÁMARA
MIÉRCOLES 30/10/19

Concerto 1700

Carlos Mena CONTRATENOR

Daniel Pinteño DIRECTOR

Antorcha bella: *cantadas inéditas para alto de José de Torres*

PROYECTO EUROPA | INSTITUTO CERVANTES

PALERMO | INSTITUTO CERVANTES DI
PALERMO
MARTES 12/11/19

ROMA | ACCADEMIA DI ROMANIA
JUEVES 14/11/19

NÁPOLES | FONDAZIONE PIETÀ DE' TURCHINI
VIERNES 15/11/19

MILÁN | IGLESIA DE SANTA MARIA PRESSO
SAN SATIRO
SÁBADO 16/11/19

L'Apothéose

... Al estilo italiano. La influencia de la música italiana en la España del siglo XVII

BAEZA | CAPILLA DE LA UNIA
VIERNES 06/12/19

Ignacio Prego CLAVE

Obras de D. Scarlatti, S. de Albero, J. de Nebra, A. Soler y A. Scarlatti

BAEZA | AUDITORIO DE SAN FRANCISCO
VIERNES 06/12/19

Europa Galante

Fabio Biondi VIOLÍN Y DIRECCIÓN

Obras de L. Boccherini

ÚBEDA | AUDITORIO HOSPITAL DE SANTIAGO
DOMINGO 08/12/19

SALAMANCA | AUDITORIO FONSECA
MARTES 10/12/19

MADRID | ANM | SALA DE CÁMARA
MARTES 14/01/20

Nereydas

Alicia Amo SOPRANO

Filippo Minecchia CONTRATENOR

Javier Ulises Illán DIRECTOR

Dulce sueño. Nápoles-España-México:
Ignacio Jerusalem, 1707-1769
(Conmemoración del 250º aniversario de su muerte)

SALAMANCA | AUDITORIO FONSECA
JUEVES 06/02/20

LEÓN | AUDITORIO CIUDAD DE LEÓN
VIERNES 07/02/20

Tiento Nuovo

Ignacio Prego CLAVE Y DIRECCIÓN

Caldera & Scarlatti

De los Habsburgo a los Borbones

OVIEDO | AUDITORIO PRÍNCIPE FELIPE
MIÉRCOLES 11/03/20

MADRID | ANM | SALA DE CÁMARA
JUEVES 12/03/20

SEVILLA | ESPACIO TURINA
DOMINGO 15/03/20

Vozes del Ayre

Al Ayre Español

Eduardo López Banzo DIRECTOR

¡Ay, bello esplendor!

Grandes villancicos barrocos

OVIEDO | AUDITORIO PRÍNCIPE FELIPE
MIÉRCOLES 01/04/20

SEVILLA | SAN LUIS DE LOS FRANCESSES
JUEVES 02/04/20

MADRID | ANM | SALA DE CÁMARA
VIERNES 03/04/20

GIRONA | AUDITORIO DE GIRONA
SÁBADO 04/04/20

La Real Cámara

Emilio Moreno DIRECTOR

Bolonia, 1708: los conciertos op. 4

del Accademico Formato

(Francisco José de Castro, 'Spagnuolo')

versus el nuevo lenguaje

de Giuseppe Torelli

PROYECTO EUROPA | INSTITUTO CERVANTES

LONDRES | LONDON FESTIVAL OF BAROQUE
MUSIC | ST JOHN'S SMITH SQUARE
JUEVES 14/05/20

Concerto 1700

Daniel Pinteño VIOLÍN Y DIRECCIÓN

El violín ilustrado: sonatas en el Madrid de la Ilustración

PROYECTO EUROPA | INSTITUTO CERVANTES

LONDRES | LONDON FESTIVAL OF BAROQUE
MUSIC | ST JOHN'S SMITH SQUARE
VIERNES 15/05/20

L'Apothéose

Lucía Caihuela SOPRANO

Madrid, 1700. Música sacra y profana del Barroco español

LEÓN | AUDITORIO CIUDAD DE LEÓN
MIÉRCOLES 20/05/20

La Tempestad

Eugenia Boix SOPRANO

Silvia Márquez Chulilla CLAVE Y DIRECCIÓN

Obras de D. Scarlatti, G. Facco, D. Porretti y J. Oliver Astorga

LEÓN | AUDITORIO CIUDAD DE LEÓN
LUNES 01/06/20

SALAMANCA | AUDITORIO FONSECA
MARTES 02/06/20

Orquesta Barroca

de la Universidad de Salamanca

Pedro Gandía Martín CONCERTINO Y VIOLÍN SOLISTA

Alfredo Bernardini OBOE SOLISTA Y DIRECCIÓN

1685. El año de los gigantes

UNIVERSO BARROCO

Solistas de LES ARTS FLORISSANTS

Miriam ALLAN SOPRANO

Hannah MORRISON SOPRANO

Mélodie RUVIO CONTRALTO

Sean CLAYTON TENOR

Edward GRINT BAJO

PAUL AGNEW TENOR Y DIRECCIÓN

*Madrigales del Libro III de Carlo Gesualdo
y sus contemporáneos (III)*

cndm.mcu.es



GOBIERNO DE ESPAÑA

MINISTERIO DE CULTURA Y DEPORTE

inaem

INSTITUTO NACIONAL DE LAS ARTES ESCÉNICAS Y DE LA MÚSICA



I

Nicola VICENTINO (1511-ca. 1575)

Passa la nave mia

(*Mellange de chansons*. París, 1572)

Orlando di LASSO (1532-1594)

Prophetiae sibyllarum (ca. 1556-1560)

Proemium: Carmina Chromatico quæ audis modulata tenore

I. Sibylla Persica: Virgine matre satus, pando residebit asello

II. Sibylla Libyca: Ecce dies venient quo æternus tempore princeps

III. Sibylla Delphica: Non tarde veniet tacita sed mente tenendum

IV. Sibylla Cimmerica: In teneris annis facie præsignis, honore

V. Sibylla Samia: Ecce dies, nigras quæ tollet læta tenebras

VI. Sibylla Cumana: Iam mea certa manent, et vera, novissima verba

VII. Sibylla Hellespontica: Dum meditor quondam vidi decorare puellam

VIII. Sibylla Phrygia: Ipsa Deum vidi summum, punire volentem

IX. Sibylla Europæa: Virginis æternum veniet de corpore verbum purum

X. Sibylla Tiburtina: Verax ipse Deus dedit hæc mihi munia fandi

XI. Sibylla Erythræa: Cerno Dei natum, qui se dimisit ab alto

XII. Sibylla Agrippa: Summus erit sub carne satus, charissimus atque

Carlo GESUALDO (1566-1613)

Madrigali a cinque voci

(*Libro terzo*, Ferrara, 1595)

1a. *Voi volete ch'io mora* (Primera parte)

1b. *Moro, o non moro?* (Segunda parte)

2. *Ahi, disperata vita*

3. *Languisco, e moro, ahi, cruda!*

II

C. GESUALDO

Madrigali a cinque voci

(*Libro terzo*, Ferrara, 1595)

4. *Del bel de' bei vostri occhi*

5. *Ahi, dispietata e cruda*

6. *Dolce spirto d'amore*

7a. *Sospirava il mio core* (Primera parte)

7b. *O mal nati messaggi e mal intesi* (Segunda parte)

8. *Veggio, sì, dal mio sole*

9. *«Non t'amo», o voce ingrata*

10a. *Meraviglia d'amore* (Primera parte)

10b. *Ed ardo e vivo, dolc'aura gradita* (Segunda parte)

11. *Crudelissima doglia*

12. *Se piange, ohimè, la donna del mio core*

13. *Ancidetemi pur, grievi martiri*

14. *Se vi miro pietosa*

15. *Deh, se già fu crudele al mio martire*

16. *Dolcissimo sospiro*

17. *Donna, se m'ancidete*

© Ediciones musicales: Les Arts Florissants (Pascal Duc)

Este concierto forma parte del ciclo completo de madrigales de Carlo Gesualdo que será interpretado durante tres temporadas por Les Arts Florissants y Paul Agnew en colaboración con Cité de la Musique-Philharmonie de Paris.

Duración aproximada: I: 40 minutos Pausa II: 45 minutos

Gesualdo y el género cromático

Les Arts Florissants continúa su proyecto en torno a los madrigales de Carlo Gesualdo que inició el año pasado con la interpretación de los dos primeros libros, colecciones que el compositor había publicado en Ferrara en 1594. En este concierto, toca el turno al *Libro III*.

Como es bien sabido, la vida de Gesualdo está completamente marcada por los truculentos acontecimientos de octubre de 1590, cuando sorprendió a su esposa Maria d'Avalos, hija del marqués de Pescara, con su amante, Fabrizio Carafa, duque de Andria, en «flagrante delicto di fragrante peccato», y asesinó a los dos. El suceso le ocasionó alguna incomodidad y lo obligó a estar vigilante por la posible reacción de las familias de sus víctimas, pero también aumentó su popularidad en toda Italia, lo que aprovechó para difundir su música, y no pareció granjearle problemas con otras familias aristocráticas. De hecho, el viaje a Ferrara de 1594 tenía como principal objetivo su boda con Leonora d'Este, hija de Alfonso d'Este, marqués de Montecchio e hijo ilegítimo del duque Alfonso I de Ferrara. Pese a conocer los antecedentes de su futuro marido, no pareció muy impresionada Leonora, que simplemente se quejaría años después del insoportable aburrimiento de la vida que el músico le hacía llevar en el retiro de su castillo de Gesualdo.

Aquel viaje a Ferrara sería, a la postre, vital en la evolución de la música del compositor napolitano. Ferrara era por entonces el centro de la vanguardia madrigalística en Italia, allí donde reinaba la música en *género cromático* gracias a la labor de algunos compositores que, fascinados por la teoría musical griega y llevados por el deseo de potenciar a través del sonido el sentido de los poemas a los que ponían música, hicieron de cromatismos y disonancias herramientas fundamentales de su estilo.

Entre ellos se encontraba Nicola Vicentino, músico del séquito del cardenal Hipólito II de Este, al que acompañó en sus continuos viajes entre Roma y Ferrara. Obsesionado con la idea de que era perfectamente posible escribir música en los tres géneros del universo musical griego (diatónico, cromático y enharmónico), llegó a construir un instrumento de teclado doble (el «archicémbalo») con ciento treinta y dos teclas, que dividía la octava en treinta y una partes. La música de Vicentino está llena de disonancias, como se aprecia en la canción escogida para el programa de hoy. «Infundid vida al texto —exhortaba el compositor a sus colegas— y demostrad, con las armonías que escojáis, sus pasiones, ora ásperas, ora dulces; ora alegres, ora tristes».

La principal contribución de Orlando di Lasso, el más prolífico compositor de su época, a la *moda cromática* que se extendió por Italia pasada la mitad del siglo XVI, fueron sus *Prophetiae sibyllarum* («Profecías de las sibilas»), un ciclo de doce motetes (con introducción) compuesto, seguramente, a finales de la década de 1550 en el que el cromatismo reina por doquier. A Lasso le bastan los nueve primeros compases del prólogo introductorio para usar las doce notas de la escala cromática.

Destinada al duque Alberto V de Baviera, la obra de Lasso se encuentra en un manuscrito de su puño y letra adornado con miniaturas de las doce sibilas de la tradición renacentista, realizadas por el pintor Hans Mielich. Heráclito habló ya de la sibila en el siglo V antes de nuestra era, cuando se identificaba sólo a una, para afirmar «que lanzaba sus palabras sin sonreír, sin adornos ni maquillaje de su furiosa boca, pero el dios hacía que su voz se oyera durante mil años». Con el paso del tiempo, las sibilas se multiplican y quedan fijadas a determinados lugares. En la Edad Media, son ya diez, a las que Filippo Barbieri añade dos más a finales del siglo XV. Así, figuran en el poema de Xystus Betuleius (1545), de donde las toma Lasso.

Es evidente que Lasso quiso reflejar el carácter misterioso y en permanente trance de estas profetisas clásicas con una música igualmente misteriosa y extravagante, en la que el cromatismo exacerbado se hacía compatible con la declamación, que da a muchos pasajes de estos motetes un carácter fundamentalmente homofónico. Los textos son anónimos, aunque se piensa que pudieron ser escritos por el propio Lasso.

Éste es el ambiente en el que se desarrolla el conocido estilo cromático de Gesualdo, tantas veces atribuido, sin pruebas, a su atormentado mundo interior. Su *Tercer libro* de madrigales a cinco voces fue publicado en Ferrara en 1595. Se componía de diecisiete piezas, tres de ellas en dos partes, basadas en poemas la mayoría anónimos (algunos pueden ser atribuidos al propio músico), pues sólo cinco tienen autoría conocida de tres poetas ferrareses: Battista Guarini, Ridolfo Arlotti, con dos cada uno de ellos, y Annibale Pocaterra el restante. Llama la atención la ausencia de Torquato Tasso, fundamental en los dos primeros libros.

Entre esos dos primeros libros y el tercero, mediaron la boda y un viaje de siete meses que Gesualdo hizo sin su esposa por varias regiones de Italia (incluida Venecia) y en el que, según informadores cercanos, no cesó de componer. Es posible que la mayoría de los madrigales de su nueva colección nacieran en ese mismo momento. Gesualdo estaba deseoso de volver a Ferrara con algo que pudiera confrontar con la música del maestro de capilla, Luzzasco Luzzaschi, al que admiraba más que a ningún otro músico de su tiempo.

El tono de los nuevos madrigales era melancólico, incluso sombrío, lo cual se aprecia ya en la primera pieza de la colección, *Voi volete ch'io mora*, uno de los dos madrigales con textos de Guarini, que está dividido en dos partes, como muchos de los de sus libros anteriores. El motivo inicial descendente está marcando ya el aire de lamento de una pieza en la que las relaciones armónicas empiezan a resultar también poco habituales. La muerte se pasea por muchos de los madrigales del *Libro III*, siempre marcada con cromatismos y disonancias, hasta la última pieza, escrita a seis voces, con tres partes de soprano, lo cual demuestra que Gesualdo tendría muy presente el famoso Concerto delle Donne de la Corte ferraresa, que formaban tres célebres cantantes.

Pablo J. Vayón

Textos

I Nicola Vicentino

PASSA LA NAVE MIA

Texto de Francesco Petrarca (1304-1374)

Passa la nave mia colma d'oblio
per aspro mare, a mezza notte, il verno,
infra Scilla et Caribdi; et al governo
sied' il signore, anzi 'l nimico mio.

A ciascun remo un pensiero pronto e rio
che la tempesta e 'l fin par ch'abbi a scherno;
la vela rompe un vento humido, eterno
di sospir, di speranze et di desio.

Pioggia di lagrimar, nebbia di sdegni
bagna et rallenta le già stanche sarte,
che son d'error con ignorantia attorto.

Celansi i duoi mei dolci usati segni;
morta fra l'onde è la ragion e l'arte,
tal ch' incomincio a desperar del porto.

Orlando di Lasso PROPHETIAE SIBYLLARUM

Texto atribuido a Orlando di Lasso (1532-1594)

Proemium

Carmina chromatico quæ audis modulata
tenore,
hæc sunt illa quibus nostræ olim arcana
salutis
bis senæ intrepido cecinerunt ore
Sibyllæ.

I. Sibylla Persica

Virgine matre satus, pando residebit asello,
jucundus princeps unus qui ferre salutem
rite queat lapsis tamen illis forte diebus.
Multi multa ferent, immensi facta
laboris,
solo sed satis est oracula prodere
verbo
ille Deus casta nascetur virgine magnus.

I SURCA MI BARCO

Traducción de Beatrice Binotti

Surca mi barco lleno de olvido
el inclemente mar, a medianoche, en invierno,
entre Escila y Caribdis; y al mando
está mi señor, más bien mi enemigo.

En cada remo, un pensamiento fuerte y doloroso
que parece burlarse de los peligros del temporal;
la vela rompe un viento húmedo y eterno
de suspiros, de esperanza y de deseo.

Una lluvia de lágrimas, una bruma de desdenes
moja y debilita las ya fatigadas cuerdas,
retorcidas por los errores y la ignorancia.

Se cierran mis dos dulces faros;
mueren entre las olas la razón y el arte,
y yo empiezo a desesperarme por llegar a puerto.

PROFECÍAS DE LAS SIBILAS

Revisión de Beatrice Binotti

Prólogo

Los cantos que ahora escucharás en sucesión
cromática son
las canciones que hace mucho tiempo nuestras
doce sibilas cantaron,
sin que temblase su voz, profetizando nuestra
salvación.

1. Sibila pérsica

El hijo de una virgen, príncipe honrado,
el único que podrá salvar a los pecadores,
se sentará a lomos de un encorvado asno;
en esos días muchos soportarán momentos de
gran dolor.
Pero es suficiente que las profecías se limiten a
esto:
el Dios nacerá de una virgen casta.

II. Sibylla Libyca

Ecce dies veniet quo æternus tempore princeps,
irradians sata læta, viris sua crimina
tollet,
lumine clarescet cujus synagoga recenti,
sordida qui solus reserabit labra
reorum
æquus erit cunctis; gremio rex membra reclinet
Reginæ mundi, sanctus, per sæcula vivus.

III. Sibylla Delphica

Non tarde veniet tacita sed mente tenendum
hoc opus. Hoc memori semper, qui corde reponet,
hujus pertentant cor gaudia magna
prophetæ
eximia, qui virginea conceptus ab alvo
prodit, sine contactu maris. Omnia
vincit
hoc naturæ opera, at fecit, qui cuncta
gubernat.

IV. Sibylla Cimmeria

In teneris annis facie præsignis,
honore
Militiæ æternæ regem sacra virgo
cibavit
lacte suo, per quem gaudebunt pectore
summo
omnia, et Eoo lucebit sidus ab orbe
mirificum.
Sua dona Magi cum laude
ferentes
obiicient puero myrrham, aurum, thura Sabææ.

V. Sibylla Samia

Ecce dies, nigras quæ tollet læta
tenebras,
mox veniet, solvens nodosa volumina vatum
gentis Judææ, referent ut carmina
plebis.
Hunc poterent clarum vivorum tangere regem,
humano quem virgo sinu inviolata
fovebit.
Annuit hoc cælum, rutilantia sidera monstrant.

VI. Sibylla Cumana

lam mea certa manent, et vera, novissima
verba,
ultima venturi quod erant oracula
regis
qui toti veniens mundo cum pace, placebit,
ut voluit, nostra vestitus carne
decenter,
in cunctis humilis, castam pro matre
puellam
deliget, hæc alias forma præcesserit omnes.

2. Sibila líbica

Y llegarán los días en los que el Eterno Príncipe,
con el fruto de su palabra, librará a los hombres
de sus culpas.
Su sinagoga resplandecerá con nueva luz.
Sólo él podrá abrir los míseros labios de los
pecadores,
será su salvador; el rey se recostará en el regazo
de la reina del mundo, santo y vivo para siempre.

3. Sibila délfica

No llegará tarde, sino en secreto. Quien guarde
esto en su corazón y lo recuerde siempre
deberá considerar este oráculo: henchirán su
corazón
los grandes gozos del profeta concebido
por el ilustre vientre de una virgen. Esto
contraría las leyes
de la naturaleza, pero es obra de quien gobierna
el universo.

4. Sibila cimera

Una muchacha bellísima, virgen sagrada, será
digna
de alimentar con su leche al rey de los ejércitos
celestes;
gracias a él una íntima dicha llenará todos los
corazones
y brillará en el cielo la magnífica estrella de la
mañana.
Los Magos ofrecerán al niño sus alabanzas y le
regalarán
oro, incienso y mirra.

5. Sibila samia

Y llegará el feliz día que ahuyentará las tinieblas
oscuras,
y entonces se comprenderán los arcanos escritos
por los profetas de Judea, como rezan las
profecías populares.
Se manifestará el rey de los vivos,
que fue alimentado por el pecho de una casta
virgen.
El cielo lo ha decidido, lo muestran las estrellas.

6. Sibila cumana

Mis últimas palabras quedarán como seguras y
verdaderas.
Las últimas, porque eran oráculos sobre la
venida del rey
que, al llegar, complacerá a todos con la paz,
pues, con total humildad, quiso graciosamente
vestirse
con nuestra carne. Escogerá por madre a una
joven casta,
que superará en belleza a todas las demás.

VII. Sibylla Hellespontica

Dum mediator quondam vidi decorare puellam,
eximio, castam quod se servaret, honore.
Munera digna suo, et divino numine visa
quæ sobolem multo pareret splendore
micantem:
Progenies summi, speciosa et Vera
Tonantis,
pacifica mundum qui sub ditone gubernet.

VIII. Sibylla Phrygia

Ipsa Deum vidi summum, punire
volentem
mundi homines stupidos et pectora cæca
rebellis.
Et quia sic nostram complerent crimina pellem,
virginis in corpus voluit demittere
cælo
ipse Deus prolem, quam nunciet angelus
almae
Matri, quo miseros contracta sorde
lavaret.

IX. Sibylla Europæa

Virginis æternum veniet de corpore verbum
purum, qui valles et montes transiet altos,
ille volens etiam stellato missus Olympo,
edetur mundo pauper, qui cuncta silenti
rexit imperio. Sic credo, et mente fatebor:
humano simul ac divino semine natus.

X. Sibylla Tiburtina

Verax ipse Deus dedit hæc mihi munia fandi,
carmine quod sanctam potui monstrare
puellam.
Concipiet quæ Nazareis in finibus illum,
quem sub carne Deum Bethlemitica rura
videbunt.
O nimium felix cælo dignissima
mater,
quæ tantam sacro lactabit ab ubere
prolem.

XI. Sibylla Erythræa

Cerno Dei natum, qui se dimisit ab
alto,
ultima felices referent cum tempora soles.
Hebraæ, quem virgo feret de stirpe decora,
in terris multum teneris passurus ab annis.
Magnus erit tamen hic divino carmine
vates,
virgine matre satus, prudenti pectore
verax.

7. Sibila helespóntica

Una vez, mientras estaba meditando,
vi a una muchacha recibir un inmenso honor,
para que se mantuviera pura.
Este don y la voluntad divina la hicieron digna de
dar a luz,
con gran esplendor, al hijo maravilloso y puro del
Verbo Santo,
que gobernará el mundo sin violencia.

8. Sibila frigia

Yo misma he visto al sumo Dios que quiere castigar
a los hombres
del mundo, estúpidos y rebeldes, en sus ciegos
corazones,
porque nuestros crímenes llenan nuestra piel.
Dios mismo ha querido que su hijo bajara del cielo
al cuerpo
de una virgen. Un ángel traerá el anuncio de la
concepción
a su madre. Ocurrido esto, lavará de culpa a los
desdichados.

9. Sibila europea

Del cuerpo de la virgen nacerá el verbo eterno y puro,
que atravesará valles y altas montañas.
Él, por voluntad suya y de su padre, nacerá pobre
y reinará en el mundo con humildad.
Esto creo y así lo reconoce mi corazón:
él viene de una semilla humana y divina a la vez.

10. Sibila tiburtina

Recibí del Dios sincero el encargo de profetizar estos
acontecimientos, de forma que pudiera dar a
conocer a todos
la santa virgen que concebirá, en la ciudad de Nazaret,
a aquel que nacerá en un humilde camastro en
Belén.
¡Oh, tú dichosa, madre digna de sentarse junto al
padre,
que amamantarás con tu pecho sagrado a tan gran
prole!

11. Sibila eritrea

Veo que el hijo de Dios ha nacido, anunciado por
los días
felices de estos últimos tiempos.
Lo traerá una virgen de linaje hebreo ilustre
y sufrirá mucho en la tierra desde su tierna edad.
Sin embargo, será un gran profeta de palabras
divinas,
nacido de una madre virgen, de corazón veraz y
prudente.

XII. Sibylla Agrippa

Summus erit sub carne satus, charissimus
atque,
virginis et verae complebit viscera sanctum
verbum, consilio, sine noxa, spiritus almi.
Despectus multis tamen ille, salutis
amore
arguet et nostra commissa piacula culpa,
cujus honos constans et gloria certa manebit.

Carlo Gesualdo MADRIGALI A CINQUE VOCI

1a. Voi volete ch'io mora

Texto de Battista Guarini (1538-1612)

Voi volete ch'io mora,
né mi togliet' ancora
questa misera vita;
e non mi dat' incontr'a morte aita.

1b. Moro, o non moro?

Moro, o non moro? Homai non mi negate
merced'o feritate;
crudel, se voi mi fate
morir quando non moro, qual martire
mi farete, morendo, ohimè, sentire?

2. Ahi, disperata vita

Texto de autor anónimo

Ahi, disperata vita,
che fuggend'il mio bene
miseramente cade in mille pene.
Deh, torn'alla tua luce alma e gradita,
che ti vuol dar aita.

3. Languisco, e moro, ahi, cruda!

Texto de autor anónimo

Languisco, e moro, ahi, cruda!
Ma tu, fera cagion della mia sorte,
deh, per pietà, consola
sì dolorosa morte
d'una lacrima sola,
onde dica per fin del mio languire:
«Hor che pietosa sei, dolc'è 'l morire».

12. Sibila de Agripa

El altísimo y honrado Dios se encarnará; el verbo
divino
nacerá de una mujer virgen; así lo quiso el Creador:
no fue una humillación. Él, nuestro Salvador,
aunque despreciado por muchos, se ocupará de
nosotros,
pecadores, y siempre se lo honrará y se lo glorificará,
por los siglos de los siglos.

MADRIGALES A CINCO VOCES

Traducción de Beatrice Binotti

1a. Vos queréis que yo muera

Vos queréis que yo muera,
pero no me quitáis todavía
esta miserable vida;
y tampoco me ofrecéis ayuda frente a la muerte.

1b. ¿Muero o no muero?

¿Muero o no muero? Podéis negarme
piedad o fiereza;
desalmada, si vos me matáis
cuando no muero, ¿qué martirio,
ay de mí, me haréis sentir muriendo?

2. Ay, desdichada vida

Ay, desdichada vida,
que huyendo de mi bien,
miserablemente tropieza en mil penas.
Ah, vuelve a tu querida luz
que quiere ayudarte.

3. Desfallezco y muero, ¡ay, desalmada!

Desfallezco y muero, ¡ay, desalmada!
Pero tú, fiera causa de mi suerte,
ah, por piedad, llora
tan dolorosa muerte
con una sola lágrima,
para que yo pueda decir al desfallecer:
«Ahora que sientes piedad, dulce es el morir».

C. Gesualdo MADRIGALI A CINQUE VOCI

4. Del bel de' bei vostri occhi

Texto de autor anónimo

Del bel de' bei vostri occhi
visse quest'alm'un tempo;
hor che n'è priva,
qual più virtù l'avviva?
Lasso, né mort'è già
che 'l mio tormento

viv'in lei, viv'io sento.
Cibo Amor le ministra
onde non pera,
vive di quel che spera.

5. Ahi, dispietata e cruda

Texto de autor anónimo

Ahi, dispietata e cruda,
dite perché piangete,
se morir mi vedete?
Forse perché non solo
mora del mio, ma più del vostro duolo.
Fiera e fallace voglia,
io non posso morir di doppia doglia.

6. Dolce spirto d'amore

Texto de Battista Guarini [1538-1612]

Dolce spirto d'amore
in un sospir accolto,
mentr'i' miro 'l bel volto,
spira vit'al mio core.
Tal acquista valore
da quella bella bocca,
che sospirando tocca.

7a. Sospirava il mio core

Texto de autor anónimo

Sospirava il mio core
per uscir di dolore,
un sospir che dicea: «L'anima spiro»,
quando la donna mia più d'un sospiro
anch'ella sospirò, che pareo dire:
«Non morir, non morire».

MADRIGALES A CINCO VOCES

Traducción de Beatrice Binotti

4. De la belleza de vuestros bellos ojos

De la belleza de vuestros bellos ojos
vivió mi alma por un tiempo;
ahora que se ve privada de ella,
¿qué otra virtud podrá reavivarla?
Ay de mí, ella no está muerta todavía,
que mi tormento

vive en ella, vivo lo siento.
El Amor lo alimenta
para que no perezca:
vive de la esperanza.

5. Ay, cruel y despiadada

Ay, cruel y despiadada,
decidme, ¿por qué lloráis
si no me veis morir?
Tal vez porque, más que por el mío,
yo moriría por vuestro dolor.
Fiera y tramposa voluntad,
yo no puedo morir por un doble dolor.

6. Dulce espíritu del amor

Dulce espíritu del amor
contenido en un suspiro;
mientras contemplo su hermoso rostro,
le infunde vida a mi corazón.
Tal es el valor que recibe
de esa hermosa boca
a la que suspirando toca.

7a. Suspiraba mi corazón

Suspiraba mi corazón
para salir del dolor,
un suspiro que decía: «Mi alma expira»,
cuando también mi dueña suspiró
más de un suspiro, que parecía decir:
«¡No mueras, no mueras!».

7b. O mal nati messaggi e mal intesi

O mal nati messaggi e mal intesi
in vista sì cortesi;
«Mori», dicest'ohimè, «ma non finire
sì tosto il tuo languire».

8. Veggio, sì, dal mio sole

Texto de autor anónimo

Veggio, sì, dal mio sole
sfavillar di pietà scintille ardenti,
ma lasso, Amor non vuole
ch'io scopra i miei tormenti.
Deh, s'io spero mercè, qual empia sorte
vuol ch'amando e tacend'io giung'a morte?

9. «Non t'amo», o voce ingrata

Texto de autor anónimo

«Non t'amo», o voce ingrata,
la mia donna mi disse,
e con pungente strale
di duol e di martir l'alma trafisse.
Lasso, ben fu la piag'aspra e mortale,
pur vissi e vivo, ahi non si può morire
di duol e di martire.

10a. Meraviglia d'amore

Texto de autor anónimo

Meraviglia d'amore,
qual ver'aquila suole,
mi vagheggio 'l mio sole,
sole ch'a mille a mille
sparge di sua beltà raggi e faville.

10b. Ed ardo e vivo, dolc'aura gradita

Ed ardo e vivo, dolc'aura gradita,
l'ardor mi temprà e mi mantien in vita;
sì ch'arda pur il sol, ma spiri l'aura,
ché se mi strugge l'un, l'altra ristaura.

7b. Oh mensajes mal nacidos y mal entendidos

Oh mensajes mal nacidos y mal entendidos,
en apariencia tan amables;
«Muere —dijiste, ay de mí—, pero no desfallezcas
tan pronto».

8. Veo, sí, que de mi sol

Veo, sí, que de mi sol
saltan ardientes chispas de piedad,
pero, ay de mí, el Amor no quiere
que yo revele mis tormentos.
Ay, si yo espero una merced, ¿qué injusto destino
quiere que, amando y callando, yo llegue a la muerte?

9. «No te amo», oh voz ingrata

«No te amo», oh voz ingrata,
mi señora me dijo,
y con un dardo punzante
de dolor y de martirio me hirió el alma.
Ay de mí, aunque la herida fue atroz y mortal,
sigo viviendo y vivo; ay, no se puede morir
de dolor y de martirio.

10a. Maravilla de amor

Maravilla de amor,
como suele hacer el águila,
me contemplo en el sol;
sol que, de mil en mil,
esparce de su belleza rayos y centellas.

10b. Y ardo y vivo, dulce y agradable brisa

Y ardo y vivo, dulce y agradable brisa,
la pasión me templà y me mantiene con vida;
que arda el sol, pero corra la brisa,
que, si el uno me consume, el otro me regenera.

11. Crudelissima doglia

Texto de autor anónimo

Cruelissima doglia
all'hor che più gioisco
a lagrimar m'invaglia,
mentre miro 'l mio amore.
Godo in mirar, in desiar languisco.
Ahi, che bellezz'è un fiore
lieto a la vista, doloroso al core!

12. Se piange, ohimè, la donna del mio core

Texto de autor anónimo

Se piange, ohimè, la donna del mio core,
ah! perché non debb'io
sparger di piant'un rio?
Sfogate pur, mie luci, il mio dolore;
ma s'avverrà ch'io veggia in quel bel volto
gioia, sia in gioia il pianger mio rivolto.

13. Ancidetemi pur, grievi martiri

Texto de autor anónimo

Ancidetemi pur, grievi martiri
che 'l viver sì m'annoia
che 'l morir mi fia gioia,
ma giungan pria gl'estremi miei sospiri
a pregar l'empia fera,
che miri come per amar'io pera.

14. Se vi miro pietosa

Texto de autor anónimo

Se vi miro pietosa
o bell' idolo mio, vive il mio core;
se turbata o sdegnosa,
ah! che languendo more;
e pur sempre v'adora,
o che viva, o che mora.

15. Deh, se già fu crudele al mio martire

Texto de autor anónimo

Deh, se già fu crudele al mio martire,
sia madonna pietosa al mio morire.
Ah, che prego? pietade,
hor saria crudeltade,
per dar fin al mio duol giust'è ch'io moia,
ella che n'è cagion, ne senta gioia.

11. Cruel dolor

Cruel dolor,
cuando más disfruto,
me invita a llorar
mientras contemplo a mi amor.
Disfruto contemplando, deseando desfallezco.
¡Ay, qué hermosa es una flor,
dichosa para la vista, dolorosa para el corazón!

12. Si llora, ay de mí, la dueña de mi corazón

Si llora, ay de mí, la dueña de mi corazón,
ay, ¿por qué no puedo yo
derramar un río de lágrimas?
Desahogad, ojos míos, mi dolor;
pero, si pasara que yo viera en ese hermoso rostro
la dicha, en dicha mis lágrimas se convertirían.

13. Matadme si queréis, dolorosos martirios

Matadme si queréis, dolorosos martirios,
pues el vivir tanto me aflige
que el morir se me antoja dichoso;
pero que antes lleguen mis últimos suspiros
a suplicarle a la desalmada fiera,
para que vea cómo, por amarla, perezco.

14. Si os veo llena de piedad

Si os veo llena de piedad,
oh, hermoso ídolo mío, mi corazón vive;
si turbada o desdeñosa,
ah, desfalleciendo muere;
pero siempre os adora,
tanto si vive como si muere.

15. Ay, si ya fue cruel a mi martirio

Ay, si ya fue cruel a mi martirio,
que mi señora sea piadosa a mi morir.
Ah, ¿qué estoy rogando? Piedad,
ahora sería crueldad;
para dar fin a mi dolor es justo que yo muera,
y que ella, que es la causa, se alegre.

16. Dolcissimo sospiro

Texto de Annibale Pocaterra (1559-1593)
u Ottavio Rinuccini (1562-1621)

Dolcissimo sospiro
ch'esci da quella bocca
ove d'amor ogni dolcezza fiocca,
deh, vien a raddolcire
l'amaro mio dolore,
ecco ch'ì t'apro 'l core,
ma, folle, a chi ridico 'l mio martire?
Ad un sospir errante,
che forse vola in seno ad altr'amante.

17. Donna, se m'ancidete

Texto de autor anónimo

Donna, se m'ancidete,
la mia vita sarete.
Né sperate già più ch'io chiegg'aita:
s'amar'è la mia vita,
dolce sia la mia morte.
Così, cangiando sorte,
la mia vita sarete,
donna, se m'ancidete.

16. Dulcísimo suspiro

Dulcísimo suspiro,
que sales de esa boca
de la que todas las dulzuras de amor brotan,
ah, ven a endulzar
mi amargo dolor:
yo te abro mi corazón.
Pero, loco, ¿a quién le cuento mi martirio?
A un suspiro errante,
que tal vez vuela a los brazos de otro amante.

17. Señora, si me matáis

Señora, si me matáis,
mi vida seréis.
No esperéis ya que yo pida ayuda:
si amarga es mi vida,
dulce será mi muerte.
Así, con la suerte cambiada,
mi vida seréis,
señora, si me matáis.

PAUL AGNEW tenor y dirección

Artista de reconocimiento internacional y un gran maestro, el tenor y director británico Paul Agnew ha dejado su huella en los principales escenarios internacionales interpretando los selectos papeles de tenor-alto del Barroco francés. Estudió en el Magdalen College (Oxford) y realizó una gira triunfal de *Atys*. Más tarde, se convirtió en un cercano colaborador de William Christie y su conjunto Les Arts Florissants, mientras se presentaba con directores como Marc Minkowski, Ton Koopman, Paul McCreesh, Jean-Claude Malgoire, sir John Eliot Gardiner, Philippe Herreweghe y Emmanuelle Haïm. En 2007, su carrera dio un nuevo giro cuando comenzó a dirigir proyectos para Les Arts Florissants. De 2011 a 2015, completó el ciclo de los madrigales de Monteverdi, un proyecto para el cual realizó casi cien conciertos en toda Europa y grabó tres álbumes para Harmonia Mundi. En 2013, se convirtió en director musical asociado de Les Arts Florissants. Desde entonces, ha dirigido el ensemble en diversas ocasiones: el *ballet Doux Mensonges* (en la Ópera de París), una nueva producción de *Platée* (en el Theatre an der Wien, la Opéra-Comique de París y el Lincoln Center de Nueva York) y del *L'Orfeo*, esta última como parte de la celebración del 450 aniversario de Claudio Monteverdi, además de los numerosos programas de conciertos. Asimismo, es director artístico del Festival de Prin-

temps-Les Arts Florissants en las iglesias de Vendée desde su creación en 2017 y codirector de Le Jardin des Voix, la academia de Les Arts Florissants para jóvenes cantantes. Este interés en la formación de nuevas generaciones de músicos lo ha llevado a dirigir la Orchester Français des Jeunes Baroque en muchas ocasiones, la Orquesta Barroca de la Unión Europea y, en 2017, la Academia Europea de Barroco en Ambronay. Dedicado a la educación musical para todos, también concibe conciertos educativos, como *Monsieur*, de Monteverdi, y *La Lyre d'Orphée*. Como director invitado, Paul Agnew dirige orquestas como la Nürnberger Philharmoniker, la Orquesta Filarmónica de Liverpool, la Royal Scottish National Orchestra, la Det Norske Kammerorkester, la Orquesta Sinfónica de la Radio Finesa, la Orquesta Sinfónica de Seattle, la Orquesta Sinfónica de Houston, la orquesta del Maggio Musicale Fiorentino o la Akademie für Alte Musik Berlin. Entre los aspectos recientes más destacados, se incluyen una nueva producción de *Platée* organizada por Roberto Villazón en la Semperoper de Dresde.



LES ARTS FLORISSANTS

Conjunto de cantantes e instrumentistas especializados en la interpretación de música barroca con instrumentos de época, Les Arts Florissants ha tenido un papel pionero en la recuperación del repertorio barroco de los siglos XVII y XVIII. Bajo la batuta de William Christie y Paul Agnew, el conjunto ofrece alrededor de cien conciertos y funciones de ópera en las salas más prestigiosas Francia y el resto del mundo, interpretando óperas y oratorios, escenificadas o en versión semiescénica, así como conciertos a gran escala, música de cámara o recitales. Les Arts Florissants ha lanzado varios programas educativos para jóvenes músicos: la academia de Le Jardin des Voix para jóvenes cantantes creada en 2002; una colaboración con The Juilliard School desde 2007 y el programa Arts Flo Juniors para los estudiantes de conservatorio. También organiza numerosos eventos destinados a crear nuevas audiencias. Para dar a conocer su amplio repertorio, disponen de una impresionante discografía, con cerca de cien grabaciones, entre discos y DVD, especialmente, con la colección Les Arts Florissants, en colaboración con Harmonia Mundi. Con residencia en la Philharmonie de París desde 2015, Les Arts Florissants ha establecido, asimismo, un fuerte vínculo en Vendée, una región de Francia donde William Christie tiene su residencia. De hecho, en el



© Elvira Megias

pueblo de Thiré, donde vive, se inauguró el Festival Dans les Jardins de William Christie en 2012, en colaboración con Conseil Départemental de la Vendée. Este lugar se ha convertido en el núcleo de actividad de Les Arts Florissants, con importantes proyectos. El 2017 fue un año crucial en este aspecto, con el establecimiento de Le Jardin des Voix en Thiré, la creación del Festival de Printemps, dirigido por Paul Agnew, y el galardón del sello nacional «Centre Culturel de Rencontre». En 2018, se creó la Fundación Les Arts Florissants-William Christie. William Christie regaló su propiedad de Thiré a la fundación. En España, el equipo de Les Arts Florissants ha sido invitado por el Teatro Real de Madrid, junto al director de escena Pier Luigi Pizzi para escenificar la trilogía monteverdiana entre 2008 y 2010. Actúan en el Auditorio Nacional de Música de Madrid, el Palau de Barcelona y los Teatros del Canal de Madrid, entre otros. Entre sus recientes proyectos en España, destacan *Il re pastore* (Palau de Barcelona), la *Misa en si menor* de Bach (Semana de Música Religiosa de Cuenca y Palau de Barcelona), el *Mesías* de Haendel (Auditorio Nacional de España y el Palau de Barcelona) y el *Orfeo* en los Teatros del Canal de Madrid; así como la gira internacional de la octava edición de *Jardin des Voix*, *Un jardín a la inglesa*, en el Auditorio de Zaragoza y en el Auditorio Nacional de Madrid. Ya en 2018, ofrecieron *Ariodante*, de Haendel, en el Gran Teatro del Liceo de Barcelona, en el Baluarte de Pamplona y en el Teatro Real de Madrid, así como *Die Schöpfung*, de Haydn, en el Auditorio Príncipe Felipe de Oviedo y en el Palau de la Música de Barcelona. En 2019, Les Arts Florissants celebra su 40 aniversario.

William Christie, DIRECTOR MUSICAL Y FUNDADOR
Paul Agnew, DIRECTOR MUSICAL ASOCIADO

Les Arts Florissants recibe el apoyo del Ministerio de Cultura, del Departamento de la Vendée y la Région Pays de la Loire. La agrupación ha sido artista en residencia en la Philharmonie de París desde 2015 y ha obtenido el sello nacional «Centre Culturel de Rencontre». Selz Foundation, American Friends of Les Arts Florissants y Crédit Agricole Corporate & Investment Bank son sus principales patrocinadores. En 2019, Les Arts Florissants celebra su 40 aniversario.

PRÓXIMOS CONCIERTOS

UNIVERSO BARROCO

ANM | Sala de Cámara | 19:30h

30/10/19 #España-Italia

CONCIERTO 1700 | DANIEL PINTIÑO DIRECTOR | CARLOS MENA CONTRATENOR

Antorcha bella: cantadas inéditas para alto de José de Torres

Obras de J. de Torres y G. Bononcini

LOCALIDADES
AGOTADAS

20/11/19

LA GALANÍA | RAQUEL ANDUEZA SOPRANO

El baile perdido. Danzas del siglo XVII

Textos de L. de Briceño, L. de Vega, F. de Quevedo, M. de Cervantes y anónimos

ENTRADAS¹: 10€ - 20€ | Último Minuto* (<30 años y desempleados): 4€ - 8€

LOCALIDADES
AGOTADAS

ANM | Sala Sinfónica

CONCIERTO EXTRAORDINARIO

07/04/20

CECILIA BARTOLI MEZZOSOPRANO | **LES MUSiciens DU PRINCE-MONACO**

ANDRÉS GABETTA VIOLÍN SOLO Y DIRECCIÓN

Obras de A. Vivaldi

ENTRADAS: 25€ - 95€

27/10/19

LOS MÚSICOS DE SU ALTEZA | LUIS ANTONIO GONZÁLEZ DIRECTOR

O. ALEMÁN SOPRANO | **E. BOIX** SOPRANO | **E. PERDOMO** SOPRANO | **M. INFANTE** MEZZOSOPRANO

A. PEÑA SOPRANO | **D. BLÁZQUEZ** TENOR | **J. GARCÍA ARÉJULA** BARÍTONO

S. Durón y J. de Cañizares (atrib.): *Coronis*

15/12/19

LES ARTS FLORISSANTS | WILLIAM CHRISTIE y PAUL AGNEW DIRECTORES

S. PIAU SOPRANO | **L. DESANDRE** MEZZOSOPRANO | **C. DUMAUX** CONTRATENOR | **M. BEEKMAN** TENOR

M. MAUILLON BAJO-BARÍTONO | **L. ABADIE** BAJO

Una odisea barroca. Gala 40º aniversario

Obras de G. F. Haendel, H. Purcell, M.-A. Charpentier, J.-B. Lully y J.-P. Rameau

ENTRADAS¹: 12€ - 50€, según concierto | Último Minuto* (<30 años y desempleados): 4,8€ - 20€

* Sólo en taquillas del Auditorio Nacional, una hora antes del concierto

¹ Las localidades de acompañante de movilidad reducida que no se ocupen se pondrán a la venta el día antes del concierto a las 10:00h por los canales habituales

Taquillas del Auditorio Nacional de Música y teatros del INAEM

entradasinaem.es | 902 22 49 49

Las notas biográficas de los solistas
están disponibles en

cndm.mcu.es

síguenos en



NIPO: 827-19-010-2 / D. L.: M-30584-2019
Imagen de portada: © Hugh Turvey para CNDM

